

TBMM

(S. Sayısı: 649)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Dışişleri Komisyonu Raporu (1/1007)

Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak İçişleri Komisyonuna, esas olarak da Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-305/737

22/2/2011

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 18/2/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gereğesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

GEREKÇE

Bilindiği üzere, bulunduğu coğrafyada dünyanın istikrarsız bölgeleriyle sınırdış ve Avrupa Birliğine komşu olan Ülkemiz, önemli ölçüde yasadışı göçe maruz kalmakta, doğusunda yer alan ekonomik ve siyasi açıdan istikrarsız ülkelerin vatandaşları tarafından Avrupa Birliği üyesi ülkelere geçişte güzergâh olarak kullanılmaya çalışılmaktadır. Ülkemiz aynı zamanda, hızlı büyüyen ekonomisi ve bölgesindeki ileri refah seviyesiyle de yasadışı göç bakımından hedef ülke konumunda bulunmaktadır.

Diğer taraftan, son dönemde siyasi ilişkilerimizin stratejik boyuta eriştiği, ekonomik ve ticari ilişkilerimizin derinlik kazandığı ve özellikle kuvvetli tarihi ve kültürel bağlarımız ile vatandaşlarımızın bulunduğu komşu ve çevre ülkelerle vize serbestisi teşkil edilmesine yönelik çalışmalar başlatılmıştır.

Bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine belli süreler için vizesiz seyahatlerini sağlayacak olan iki ülke arasındaki 12 Mayıs 2010 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve Rusya Federasyonu Vatandaşlarının Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Usullere Dair Anlaşma" 21/6/2010 tarihli ve 2010/610 sayılı Bakanlar Kurulu Kararıyla onaylanmıştır.

İki ülke arasında vizesiz seyahat kolaylığının tesis edilmesiyle; dost Türk ve Rus halkları arasında kültürel ve sosyal bağların daha ileriye götürülmesine ve işadamları arasındaki temasların artırılarak ekonomik ve ticari ilişkilerimizin gelişmesine katkı sağlanması amaçlanmıştır.

Vizesiz seyahatlerin etkisiyle yoğunlaşması beklenen insan hareketliliğinin yasadışı göçe ilişkin istenmeyen sonuçlara yol açmasının engellenmesi amacıyla da yasadışı göçle mücadelede etkin bir hukuki araç olan geri kabul anlaşması imzalanması ve her iki anlaşmanın birlikte yürürlüğe girmesi hususunda Rusya Federasyonu ile mutabakata varılmıştır.

Geri kabul anlaşmaları, yasadışı yollardan başka ülkelere geçmiş kişilerin vatandaşı oldukları veya geldikleri ülkelere düzenli, hızlı, güvenli ve insan onuruna yaraşır şekilde geri gönderilmeleri için hukuki zemin oluşturmaktadır. Yasadışı göç üzerinde caydırıcı rol oynayan geri kabul anlaşmaları, aynı zamanda ülkeleri yasadışı göçe karşı önlem almaya teşvik eden etkin araçlardır.

Bu bağlamda, müzakereleri 2010 yılı Nisan ayında başlayan ve 18 Ocak 2011'de Moskova'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşması" esas olarak, tarafların birbirlerinin ülkesinde yasadışı konumdaki vatandaşlarının ve bir taraf ülkeden çıkarak yasadışı yollarla diğer taraf ülkeye giren üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri gönderilmeleri ve geri alınmalarını düzenlemektedir. Böylelikle, 30 günlük vize muafiyeti süresini ihlal eden Rusya Federasyonu vatandaşlarıyla bu ülke üzerinden Ülkemize gelmesi muhtemel yasadışı göçmenlerin geri gönderilmeleri hukuki açıdan mümkün olabilecektir.

Söz konusu Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması halinde, iki ülke vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerine ilişkin usullere dair 12 Mayıs 2010 tarihli Anlaşmayla birlikte uygulanmaya başlanması öngörülmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

3 Mart 2011

Esas No.: 1/1007

Karar No.: 156

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 22/2/2011 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 28/2/2011 tarihinde tali komisyon olarak İçişleri Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 2/3/2011 tarihli 23 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve İçişleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşması'nın, Tarafların birbirlerinin ülkesinde yasadışı konumdaki vatandaşlarının ve bir taraf ülkeden çıkarak yasadışı yollarla diğer taraf ülkeye giren üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri gönderilmeleri ve geri alınmalarını düzenlemek amacıyla hazırlanmış anlaşılmasıdır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Türkiye ile Rusya vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine belli süreler için vizesiz seyahatlerini sağlamak amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve Rusya Federasyonu Vatandaşlarının Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Usullere Dair Anlaşma"nın 12 Mayıs 2010 tarihinde imzalandığı,

- Vizesiz seyahatlerin etkisiyle yoğunlaşması beklenen insan hareketliliğinin yasadışı göçe ilişkin istenmeyen sonuçlara yol açmasının engellenmesi amacıyla da yasadışı göçle mücadelede etkin bir hukuki araç olan Geri Kabul Anlaşması'nın imzalanması ve her iki Anlaşmanın aynı anda yürürlüğe girmesi hususunda Ülkemiz ve Rusya arasında mutabakat olduğu,

- Avrupa Birliğine üye ülkelerle vizesiz seyahat için görüşmeler yürüten Ülkemizin pozisyonunun, Rusya ile vizesiz seyahatlerin gerçekleşmesi durumunda yasadışı göç yönünden olumsuz bir biçimde etkilenebileceği şeklindeki eleştirilere cevaben Hükümet temsilcileri tarafından, Geri Kabul Anlaşması'nın 30 günlük vize muafiyeti süresini ihlal eden kişilerin geri gönderilmelerini hukuken mümkün kılacağını ve 30 günlük vize muafiyetinin Ülkemizin diğer ülkelerle yürüttüğü vize muafiyetlerine ilişkin görüşmeleri olumsuz yönde etkilemeyeceği

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Üye	Üye
<i>Mehmet Ceylan</i>	<i>Hüseyin Pazarıcı</i>	<i>Onur Öymen</i>
Karabük	Balıkesir	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>	<i>Canan Kalsın</i>	<i>Mehmet Ufuk Uras</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Hüseyin Tuğcu</i>	<i>Mehmet Şahin</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
Kütahya	Malatya	Mardin
	Üye	Üye
	<i>Metin Ergun</i>	<i>Necip Taylan</i>
	Muğla	Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ ARASINDA GERİ KABUL ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 18 Ocak 2011 tarihinde Moskova’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

C. Çiçek

Devlet Bakanı

M. Aydın

Devlet Bakanı V.

E. Günay

Devlet Bakanı

S. A. Kavaf

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Ö. Dinçer

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. Arınç

Devlet Bakanı

H. Yazıcı

Devlet Bakanı V.

M. Aydın

Devlet Bakanı

C. Yılmaz

İçişleri Bakanı

B. Atalay

Millî Eğitim Bakanı

N. Çubukçu

Ulaştırma Bakanı V.

V. Eroğlu

Sanayi ve Ticaret Bakanı

N. Ergün

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ ARASINDA GERİ KABUL ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.

C. Yılmaz

Devlet Bakanı

F. N. Özak

Devlet Bakanı

E. Bağış

Adalet Bakanı

S. Ergin

Dışişleri Bakanı V.

H. Yazıcı

Bayındırlık ve İskân Bakanı

M. Demir

Tarım ve Köyişleri Bakanı

M. M. Eker

En. ve Tab. Kay. Bakanı

T. Yıldız

Çevre ve Orman Bakanı

V. Eroğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA
GERİ KABUL ANLAŞMASI

Birlikte "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti;

İki Devlet arasında yasadışı göç ve sınıraşan organize suçlarla mücadeleyi içeren birçok alanda ortaklık ilişkileri ve işbirliğini geliştirme arzusuyla;

Üzerinde mutabakata varılan, yabancı uyrukluların ve vatansız şahısların giriş ve kalış usullerini düzenleyen yürürlükteki mevzuatı ihlal ederek Devletlerin ülkelerinde kalan şahısların dönüş, kabul ve nakillerine ilişkin usulleri belirleyen ilke ve düsturların, göç sürecini düzenleyen etkinliklerin önemli bir unsurunu oluşturduğu ve yasadışı göçe ilişkin organize suçlarla mücadeleye katkı sağladığı inancıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından, aşağıda belirtilen tanımlar müteakip anlamlara sahiptir:

- a) Geri Kabul - Yabancıların ve vatansız şahısların giriş, çıkış ve kalışlarını düzenleyen mevzuatı ihlal ederek, talep eden Devletin ülkesine girmiş veya kalan kişilerin, işbu Anlaşmada zikredilen şartlara ve usullere uygun olarak, talep eden Devletin yetkili makamları tarafından nakli ve talep edilen Devletin yetkili makamları tarafından kabul edilmesi;
- b) Talep Eden Devlet - Geri kabul veya nakil müracaatında bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu);
- c) Talep Edilen Devlet - Geri kabul veya nakil müracaatında bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu);

- d) Rusya Federasyonu vatandaşı veya Rus uyruklu - Mevzuata uygun olarak Rusya Federasyonu uyruğunu taşıyan herkes;
- e) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı veya Türk uyruklu - Mevzuata uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti uyruğunu taşıyan herkes;
- f) Üçüncü Ülke Vatandaşı - Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu vatandaşı olmayan ve diğer ülke uyrukluğundaki herkes;
- g) Vatansız şahıslar - Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu vatandaşı olmayan ve üçüncü ülke vatandaşı olduğuna dair kanıtı olmayan şahıslar;
- h) Yetkili Makamlar - Türkiye Cumhuriyetinin ve Rusya Federasyonunun işbu Anlaşmayı uygulayan ulusal makamları;
- i) Uygulama Protokolü - İşbu Anlaşmanın uygulama usullerine ilişkin uygulama protokolü

Madde 2

Taraf Devletlerin vatandaşlarının geri kabulü

1. Talep edilen Devletin yetkili makamları, talep eden Devletin yetkili makamlarının müracaatı üzerine, talep eden Devletin ülkesine giriş, çıkış ve ülkesinde bulunmaya ilişkin mevzuatı ihlal ederek girmiş veya halen talep eden Devletin ülkesinde bulunan yabancıları veya vatansız şahısları, sözkonusu şahısların talep edilen Devletin vatandaşı oldukları veya talep eden Devletin ülkesine girdikten sonra başka bir devletin vatandaşlığını elde etmeden talep edilen Devletin vatandaşlığını kaybettikleri tespit edildiği takdirde, geri kabul eder.

2. Gerekli görüldüğü takdirde, talep edilen Devletin yetkili makamları, geri kabul edilecek şahsın sözkonusu Devletin ülkesine girişi için gerekli olan belgeleri ita eder.

3. Şahsın taraf Devletlerden birinin uyruğunu taşıyıp taşımadığına ispat teşkil eden belgelerin listesi Uygulama Protokolünde belirtilmektedir. Uygulama Protokolünün yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında, taraflar sözkonusu belge örneklerini diplomatik kanallar aracılığıyla teati ederler. Akabinde, taraf Devletlerin yetkili makamları sözkonusu belge örneklerinde meydana gelen herhangi bir değişikliğe ilişkin olarak gecikmeksizin diplomatik kanallar aracılığıyla bildirimde bulunur.

4. Talep edilen Devletin yetkili makamları işbu maddenin birinci paragrafında öngörülen gerekli şartların oluşmadığına kanaat getirdiği takdirde, talep eden Devletin yetkili makamları geri kabul edilecek kişiyi, sözkonusu şahsın nakil talebinin yapıldığı tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında geri alır. Bu durumda, talep edilen Devletin yetkili makamları sözkonusu şahsa ilişkin tüm belgeleri talep eden Devletin yetkili makamlarına iletir.

5. Taraflar, işbu maddenin birinci paragrafında sözkonusu şahısların geri kabulünü tercihen havayoluyla icra ederler.

Madde 3

Üçüncü ülke uyrukluların ve vatansız şahısların geri kabulü

1. Talep edilen Devlet, talep eden Devletin müracaatı üzerine, talep eden Devletin ülkesine giriş, çıkış ve bulunmaya ilişkin mevzuatı ihlal ederek girmiş veya talep eden Devletin ülkesinde halen bulunan yabancı uyrukluları veya vatansız şahısları, Uygulama Protokolünde listeli deliller sözkonusu şahıslar için aşağıda belirtilen hususlara ilişkin olarak kanıt teşkil ediyorsa, kabul eder:

- a) Geri kabul müracaatı yapıldığında talep edilen Devletin ülkesinde bulunmak veya yaşamak için hukuki gerekçesi bulunuyorsa;
- b) Talep eden Devletin ülkesine, doğrudan talep edilen Devletin ülkesinden yasadışı yollarla girmişse.

2. Üçüncü ülke uyruklu veya vatansız şahsın herhangi bir kimlik belgesi bulunmadığı ve sözkonusu şahsın uyrukluğunu taşıdığı devletin yetkili makamlarınca böyle bir belgenin düzenlenmesinin mümkün olmaması halinde, talep eden Devletin yetkili makamları, talep edilen Devlet tarafından geçerli kabul edilen bir seyahat belgesi tanzim eder.

3. Talep edilen Devletin yetkili makamları işbu maddenin birinci paragrafında öngörülen gerekli şartların oluşmadığına kanaat getirdiği takdirde, talep eden Devletin yetkili makamları, işbu maddenin birinci paragrafında belirtildiği şekilde nakledilen şahsı, sözkonusu şahsın nakledildiği tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında geri alır. Bu durumda, talep edilen Devletin yetkili makamları sözkonusu şahsa ilişkin tüm belgeleri talep eden Devletin yetkili makamlarına iletir.

4. Bu maddenin hükümleri;

- a) Talep eden Devletin ülkesine giriş anında, talep eden Devlet tarafından ita edilmiş geçerli vize veya geçici kalma izni veya sürekli ikamet iznine sahip şahıslara veya talep eden Devletin ülkesine girdikten sonra talep eden Devlet tarafından ita edilmiş geçici kalma izni veya geçici veya sürekli ikamet izni almış şahıslara;
- b) Talep eden Devletin ülkesine giriş yapmadan önce, Talep edilen Devletin uluslararası havalimanı üzerinden transit geçiş yapmakta olan üçüncü ülke uyruklularına ve vatansız şahıslara;

uygulanmaz.

5. Taraflar üçüncü ülke uyruklularının ve vatansız şahısların geri kabulünü tercihen havayoluyla icra ederler.

**Madde 4
Mülakat**

Talep eden Devletin yetkili makamları şahsın uyruğunun doğrulanmasına dair herhangi bir belge sunmadığında, talep edilen Devletin yetkili makamları, geri kabul müracaatının "D" paragrafında belirtilen talep üzerine geri kabul edilecek şahısla mülakat yapar. Söz konusu mülakat usulleri Uygulama Protokolünde tanımlanmıştır.

**Madde 5
Geri kabul müracaatının sunulmasına ve değerlendirilmesine ilişkin süre tahditleri**

1. Geri kabul edilecek şahsın talep eden Devletin ülkesine izinsiz girdiğinin veya talep eden Devletin ülkesinde izinsiz kalmaya başladığının tespit edildiği tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında geri kabul müracaatı yapılır.

2. Talep eden Devletin ülkesine izinsiz girişin veya talep eden Devletin ülkesinde izinsiz kalışın tespit edildiği tarihten itibaren 180 takvim günü geçtiğine ilişkin açık kanıt olması durumunda, talep edilen Devletin yetkili makamları, işbu Anlaşmanın 3 üncü Maddesinde sözkonusu şahsın geri kabul müracaatını reddedebilir.

3. Talep edilen Devletin yetkili makamları geri kabul başvurusunun alındığı tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında şahsın geri kabulüne onay verir veya talep edilen Devletin yetkili makamları işbu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 1 inci paragrafı ve 3 üncü maddesinin 1 inci paragrafında belirtilen geri kabul için gereken koşulların mevcut olmadığına kanaat getirirse, gerekçeli olarak reddeder. Geri kabul müracaatına zamanında yanıt verilmesinin önünde hukuki veya fiili engellerin olması durumunda, yanıtla ilişkin süre tahdidi, talep edilen Devletin yetkili makamlarının yazılı gerekçeli talebiyle, 60 takvim gününe uzatılabilir.

Madde 6

Kişilerin geri kabulüne ilişkin süre tahdidi

1. Taraf Devletin yetkili makamları her bir münferit vaka için aksine kararlaştırmadıkları takdirde, talep edilen Devletin yetkili makamlarının geri kabulüne onay verdiği şahsın nakli, sözkonusu onayı talep eden Devletin yetkili makamlarınca alındığı tarihten itibaren 30 takvim günü zarfında yapılmalıdır.

2. Geri kabul edilecek şahısların ciddi sağlık sorunlarının olması veya talep eden Devletin ülkesindeki konumlarının zamanlıca tespit edilememesi gibi sözkonusu şahısların Talep edilen Devletin yetkili makamlarına nakledilemediği nesnel durumların mevcudiyeti sebebiyle geri kabulün gerçekleştirilemediği durumlarda, işbu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen süre tahdidi uzatılabilir.

Madde 7

Transit Geçiş

1. Talep edilen Devletin yetkili makamları, talep eden Devletin yetkili makamlarının talebi üzerine, yabancıların ve vatansız şahısların talep eden Devletin ülkesinden çıkararak talep edilen Devletten transit geçişine, işbu paragrafta sözkonusu şahısların diğer olası transit devletin veya nihai varış devletin ülkesine giriş müsaadesi, talep eden Devlet tarafından garanti edildiği takdirde izin verir.

2. Taraf Devletlerin yetkili makamları her bir münferit vaka için aksini kararlaştırmadıkları takdirde, şahısların transit geçiş başvuruları işbu maddede gereğince, sözkonusu şahsın talep edilen Devletin ülkesine transit geçiş

amacıyla girmesi beklenen tarihten 15 takvim günü önce olmak kaydıyla, talep eden Devletin yetkili makamlarınca önceden iletilir.

3. Talep edilen Devletin yetkili makamları, transit geçiş müracaatının alındığı tarihten itibaren 7 takvim günü zarfında transit geçiş talebine onay verir veya gerekçeli olarak reddeder.

4. Talep edilen Devletin yetkili makamları, gerektiği takdirde, işbu maddenin 1 inci paragrafına sözkonusu şahıslara bedelsiz transit vize temin eder.

5. İşbu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen şahısların transit geçişleri sırasında, talep edilen Devletin yetkili makamları, talep eden Devletin yetkili makamlarının ricası üzerine mümkün olan desteği sağlar.

6. Talep edilen Devletin yetkili makamları, şahsın transit geçişini aşağıda belirtilen hallerde reddedebilir:

- varış devletinde veya diğer transit devlette üçüncü ülke vatandaşları veya vatansız şahıs için dil, din, ırk, uyruk veya üyesi oldukları sosyal grup veya siyasi kanaati sebebiyle işkenceye, gayri insani veya onur kırıcı muameleye uğrama veya ölüm cezasına çarptırılma riski mevcutsa,
- üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız şahıs, hedef devlette veya diğer transit devlette cezai takibata veya yaptırımlara tabi tutulacaklarsa;
- sözkonusu şahsın, talep edilen Devletin ülkesinde kalışları, iç güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı açısından istenmiyorsa.

7. Transit geçişe izin verilmiş olmasına rağmen, işbu maddenin 1 inci paragrafında sözkonusu şahıslar talep edilen Devletin ülkesine girdikten sonra işbu maddenin 6 ncı paragrafında belirtilen durumların tespiti halinde ve sözkonusu şahısların diğer olası transit devletin veya nihai varış devletinin ülkesine girişinin temin edilemediği durumda, talep edilen Devletin yetkili makamları sözkonusu şahısları talep eden Devlete geri gönderebilir.

8. Taraflar, doğrudan uyuğu buldukları veya ikamet ettikleri devlete geri gönderilebilen üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahısların transit geçişlerini müteakibiyet ilkesi temelinde kısıtlamak arzusundadırlar.

9. Taraflar, şahısların transit geçişini havayoluyla icra etmeyi arzu ederler.

Madde 8

Geri kabul edilecek veya transit geçiş yapacak şahıslara refakat edilmesi

1. Gerekli grldđđ takdirde, talep eden Devletin yetkili makamı, işbu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 1 inci paragrafı ile 3 üncü maddesinin 1 inci paragrafında sözkonusu, geri kabul edilecek veya transit geçiş yapacak şahıslara refakat temin edebilir.
2. Gerekli grldđđ takdirde, talep edilen Devletin yetkili makamı, işbu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 4 üncü paragrafı ile 3 üncü maddesinin 3 üncü paragrafında sözkonusu geri kabul edilecek şahıslara refakat temin edebilir.
3. Taraf Devletlerin yetkili makamları aksine farklı şekilde anlaşmadıkları takdirde, talep eden Devletin yetkili makamları, işbu Anlaşmanın 7 nci maddesinin 1 inci paragrafında sözkonusu transit geçiş yapacak tüm şahıslara, hedef devletin sınır geçiş noktalarına ulaşıncaya kadar talep edilen Devletin lkesi içindeki seyahatleri boyunca refakat temin eder.
4. Talep eden Devletin yetkili makamları, refakatilere ilişkin uygun bilgiyi, talep edilen Devletin yetkili makamlarına Uygulama Protokolünde belirtildiği şekilde iletir.

Madde 9

Kişisel verilerin korunması

1. Kişisel veri paylaşımı, sadece taraf Devletlerin yetkili makamlarınca, sözkonusu paylaşımın işbu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olduğu hallerde yapılır.
2. Kişisel veriler, taraf Devletlerde, ulusal mevzuatlara ve taraf Devletlerin katılımcı olduğu geçerli uluslararası anlaşmalara uygun olarak saklanır.

Ayrıca, aşağıda sıralanan ilkeler uygulanır:

- a) kişisel veriler sadece işbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda kullanılmalıdır;
- b) kişisel veriler sadece taraf Devletlerin yetkili makamları arasında paylaşılmalıdır;

- c) kişisel veriler adil ve hukuka uygun biçimde elde edilmeli ve işlenmelidir;
- d) ilgili talep üzerine, kişisel veriyi alan taraf Devletin yetkili makamları, sözkonusu veriyi ileten taraf Devletin yetkili makamlarına verinin kullanımını bildirir;
- e) taraf Devletlerin yetkili makamları işbu Anlaşma dâhilinde alınan kişisel verinin gizliliğini temin eder ve bu tür kişisel veriyi, ileten taraf Devletin yetkili makamlarının yazılı izni olmaksızın üçüncü bir ülkeye açıklayamaz;
- f) taraf Devletlerin yetkili makamları kişisel verilerin kaybolmaya, izinsiz erişime, değişime ve ifşaya karşı korunmasını temin eder.

Madde 10 **Harcamalar**

1. İşbu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 1 inci paragrafı ile 3 üncü maddesinin 1 inci paragrafında sözkonusu şahısların geri kabulü ve talep edilen Devletin sınır geçiş noktalarına kadar olan muhtemel refakatlerine ilişkin harcamalar, geri kabule konu şahıs tarafından karşılanamadığı sürece, talep eden Devlet tarafından karşılanır.
2. İşbu Anlaşmanın 7 nci maddesinin 1 inci paragrafında sözkonusu şahısların geri kabul, refakat ve transit geçişlerine ile muhtemel geri dönüşlerine ilişkin maliyetler, geri kabule konu veya transit geçiş yapan şahıs tarafından karşılanamadığı sürece talep eden Devlet tarafından karşılanır.
3. İşbu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 4 üncü paragrafı ile 3 üncü maddesinin 3 üncü paragrafında sözkonusu şahsın geri kabulü ve talep eden Devletin sınır geçiş noktalarına kadar olan muhtemel refakatine ilişkin maliyetler, şahsın geri kabulüne ilişkin hatadan sorumlu olan Devlet tarafından karşılanır.
4. İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin harcamaların karşılıklı olarak belirlenmesi ve karşılanması Uygulama Protokolünde belirtilir.

Madde 11

Anlaşmanın askıya alınması ve yeniden tatbik edilmesi

1. Tarafların her biri, diğer taraf ile istişarelerden sonra, Anlaşmanın bir kısmını veya tamamını, kamu güvenliği, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin sebeplerden dolayı askıya alabilir.
2. Taraflar, işbu Anlaşmanın askıya alınmasına veya yeniden tatbik edilmesine ilişkin karar yürürlüğe girmeden en az 72 saat önce, birbirlerini diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak sözkonusu karara ilişkin olarak haberdar ederler.

Madde 12

İşbirliğine ilişkin prensipler

1. İşbu Anlaşmanın uygulanmasında ve yorumlanmasında Taraflar birbirlerine karşılıklı yardım sağlar.
2. Taraflar arasındaki ilişkilerden doğan ve Anlaşmanın icrası ve yorumlanmasına ilişkin tüm anlaşmazlıklar, taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla çözümlenir. Bu amaçla taraflar, aksine karar vermedikleri takdirde, dönüşümlü olarak yılda bir kez Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu'nda biraraya gelecek Ortak Geri Kabul Uzmanları Komitesi oluştururlar.

Madde 13

Uygulama Protokolü

Taraflar, aşağıda belirtilen hususlara ilişkin kuralları kapsayan Uygulama Protokolünü imzalayacaklardır.

- a) yetkili makamlar ve sınır geçiş noktaları;
- b) geri kabul veya transit geçiş müracaatlarına ilişkin içerik ve usuller;
- c) üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız şahısların transit geçişine ilişkin refakat de dâhil, nakli yapılan şahısların refakatiyle ilgili koşullar;
- d) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde atıfta bulunulan mülakata ilişkin usuller.

Madde 14

Diğer uluslararası anlaşmaların etkisi

İşbu Anlaşma, taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

Madde 15
Nihai hükümler

1. İşbu Anlaşma, tarafların iç usullerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirim alınmasını takip eden 30 takvim gününün bitiminden itibaren yürürlüğe girer.
2. Taraflar, karşılıklı muvafakat üzerine, işbu Anlaşma metninde düzeltmeler yaparlar.
3. İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanır ve taraflardan birinin Anlaşmayı sonlandırmaya ilişkin niyetinin yazılı olarak diplomatik yollardan bildirimini diğer tarafça alındığı tarihten itibaren 60 takvim gününün bitimiyle feshedilir.
4. İşbu anlaşmanın feshedilmesi durumunda, taraflar Anlaşmanın yürürlükte olduğu süre zarfında ortaya çıkan yükümlülüklerini yerine getirirler.

Moskova'da 2011 yılının birinci ayının onsekizinci günü Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak, her bir metin eşit derecede muteber olacak şekilde iki nüsha halinde imzalanmıştır.

Anlaşmanın yorumunda İngilizce metin kullanılır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Rusya Federasyonu Hükümeti
adına

Şakir Fakılı

Nikolai Smorodin

Büyükelçi
Konsolosluk İşleri Genel Müdürü
Dışişleri Bakanlığı

Genel Müdür Yardımcısı
Federal Göç Servisi

